



Revue *La Francophonie en Asie-Pacifique*

Institut Francophone International-Université Nationale du Vietnam, Hanoi
et Presses Universitaires de Provence-Aix-Marseille Université
ISSN : 2525-2488

APPEL Á CONTRIBUTIONS

Pour le **numéro 3** (septembre 2018) : *Le Théâtre français et francophone en Indochine*
Corinne Flicker / directrice scientifique



Haiphong. Le Théâtre municipal¹

« Débarquant dans une contrée nouvelle, les Espagnols construisent un couvent, les Italiens une église, les Anglais une banque et les Français un théâtre...² ». C'est ainsi que s'ouvre le bel ouvrage pionnier sur les débuts de la vie culturelle et artistique française au Tonkin, *Le Vieux Tonkin. Le théâtre, le sport, la vie mondaine (1884-1889)*, publié à Saigon en 1935 par Claude Bourrin, comédien amateur, directeur de troupe, puis des Théâtres municipaux de Hanoi, de Saigon (1927-1928) et d'Indochine (1929-1930). Après la domination par les armes, l'installation de la culture française devient une manifestation du pouvoir colonial et le théâtre un symbole du rayonnement artistique de la France en Extrême-Orient, une manière d'asseoir l'Empire à travers la construction des trois Théâtres municipaux d'Indochine³ : le théâtre de Saigon est inauguré en 1900, celui de Haiphong érigé en 1904 offre à l'œil des spectateurs des fresques ornées du nom de grands artistes français et européens, et celui de Hanoi, ouvert en 1911, est construit sur le modèle du Palais Garnier, emblème de la puissance du Second Empire.

¹ 1919/1926, René Têtard, Indochine, Tonkin ; photographie tirage argentique 11,8x17 collé sur carton. Agence économique de la France d'outre-mer/Gouvernement général de l'Indochine. FR CAOM 30Fi119/102.

² BOURRIN, Claude, *Le Vieux Tonkin. Le théâtre, le sport, la vie mondaine de 1884 à 1889*, Saigon, J. Aspar Éditeur, 1935, p. 25.

³ KLEINEN, John, « Théâtre et Empire. Quelques réflexions sur le théâtre français au Tonkin pendant la Belle Époque (1890-1914) », in FLICKER, Corinne (dir.), *Le Théâtre français et l'Indochine, Revue d'Histoire du Théâtre*, n°264, oct.-déc. 2014, p. 435-442.

Coexistant avec un théâtre traditionnel extrême-oriental aux origines séculaires, la construction de ces théâtres témoigne de la nécessité pour les Français de recréer rapidement une vie à l'occidentale en ces terres si éloignées de la métropole. Face à la contre-propagande qui déchire la France de la III^e République, il s'agit de convaincre que la présence française est justifiée en Extrême-Orient, convaincre les Français de s'installer dans la colonie. Parmi les bâtiments coloniaux urgents à construire, Saigon, dont l'urbanisation par les Français précède celle de Hanoi, décide de se doter d'un théâtre⁴ avant même de faire édifier son hôtel de ville. Créer une vie culturelle et mondaine se révèle être un enjeu crucial autant pour égayer un colon en mal de divertissement que pour reconstituer une vie sociale dans des lieux où la communauté française, et plus largement européenne, peut se retrouver. Mais peut-on en sol colonisé s'autoriser les mêmes libertés ?

Le choix du répertoire, particulièrement orienté, tant par les autorités françaises que par le goût du public colonial en quête de loisirs, ne semble guère permettre un théâtre de réflexion, un théâtre tribune, ni laisser la place à la création et à l'expérimentation de nouvelles esthétiques. À côté de la programmation officielle strictement réglementée par le gouvernement colonial, on observe pourtant des tentatives pour rehausser le niveau artistique des spectacles grâce à l'initiative d'un théâtre amateur très actif, animé par les colons eux-mêmes, dont Claude Bourrin a été un promoteur infatigable. Comment donc les saisons théâtrales sont-elles organisées ? Quelles esthétiques sont exportées de France ? Quelles sont celles, nouvelles, qui ont pu voir le jour directement dans la colonie ?

À partir des fonds des archives nationales⁵, des archives privées des familles d'écrivains et d'artistes, des comptes rendus de spectacles dans la presse indochinoise (journaux, revues), le numéro 3 de *La Francophonie en Asie-Pacifique* invite à approfondir la connaissance de la vie théâtrale de l'Indochine, depuis les débuts de la colonisation dans les années 1860 jusqu'à l'Indépendance en 1954.

En effet, les études sur le répertoire français joué en Indochine sont récentes et celles sur le théâtre francophone presque inexistantes, alors que les études sur la littérature française en Indochine sont relativement plus fournies dans les domaines romanesque et poétique⁶. Cela tient sans doute pour une bonne part à la difficulté de l'accès aux sources pour reconstituer l'histoire des mises en scène, à la quantité moins abondante de textes de théâtre écrits en français directement sur le sol de la colonie, enfin à la censure qui a bridé cette création. Le répertoire théâtral joué en langue française est, en majorité, un répertoire exporté de la métropole. Pourtant, un théâtre colonial français et un théâtre francophone voient bien le jour en Indochine. Il s'agit de faire émerger de l'oubli ce répertoire.

Le présent numéro a été précédé de quelques articles issus des premiers dépouillements des dossiers des Archives nationales d'outre-mer et des Archives nationales du Vietnam (centre n°1, Hanoi) relatifs à la vie théâtrale de l'Indochine. L'un⁷ dresse le tout premier état des lieux du répertoire français joué et montre que le gouvernement colonial, par la mise en place de Commissions théâtrales municipales à Hanoi et à Saigon, réglemente de façon très stricte les saisons en limitant la programmation à un théâtre de divertissement, cantonné à la comédie

⁴ LE BRUSQ, Arnauld, et DE SELVA, Léonard, *Le Vietnam à travers l'architecture coloniale*, Paris, Editeur Chaudray, Ed. Patrimoines et médias, Ed. de l'Amateur, 1999.

⁵ Fonds des Résidences Supérieures du Tonkin, de la Cochinchine, du Gouvernement Général de l'Indochine (GGI), de la Mairie de Hanoi, de la Mairie de Saigon, etc. Archives nationales d'outre-mer (Aix-en-Provence), Archives nationales du Vietnam (centre n°1, Hanoi) et Archives nationales du Cambodge (Phnom Penh).

⁶ Dans le domaine romanesque, les travaux d'Henri COPIN parachèvent l'apport critique sur la question : *L'Indochine dans la littérature française, des années vingt à 1954. Exotisme et altérité*, Paris, L'Harmattan, 1996 ; *Littératures de la Péninsule indochinoise*, Paris, Karthala-AUF, 1999, contribution à un ouvrage coordonné par Bernard HUE ; *L'Indochine des romans*, Paris, Kailash, 2000.

⁷ FLICKER, Corinne, « Théâtre à la tonkinoise. La politique théâtrale française en Indochine (1884-1930) », in GUILLEMIN, Alain, (dir.), *Vietnam, le destin du lotus*, n°12, Revue *Riveneuve Continents*, Riveneuve Éditions, 2010, p. 175-185.

légère, à l'opérette et à quelques opéras-comiques. Un autre⁸ démontre qu'à partir de ces formes dramatiques populaires certains Français vivant en Indochine, notamment sous l'impulsion artistique de Claude Bourrin, vont tenter à la façon de Jacques Copeau - dont Claude Bourrin a été l'élève en France - de rénover la programmation dramatique en revendiquant un théâtre de qualité et en introduisant les auteurs classiques sur la scène de ces mêmes théâtres. Si ces efforts pour rehausser la qualité artistique du théâtre et le détourner d'un divertissement à but commercial ne réussit pas toujours auprès du public français colonial, force est de constater que c'est du côté du public local qu'il va gagner du terrain et remporter un vif succès auprès de la jeune population⁹ et l'élite vietnamiennes. Ces premiers travaux ont permis à la *Revue d'Histoire du Théâtre* de consacrer le numéro *Le Théâtre français et l'Indochine*¹⁰ (n°264) à ce domaine nouvellement abordé. Dans cette continuité, le numéro 3 de la *FAP* souhaite poursuivre l'approfondissement de ce champ d'étude et l'élargir au théâtre francophone.

À partir de l'étude des liens entre théâtre et colonialisme, des modèles dramatiques exportés par la France et de l'influence que cette rencontre avec le théâtre traditionnel d'alors a exercée sur l'écriture du théâtre en langue vernaculaire pendant la colonisation, quatre axes d'étude pourront être envisagés :

- 1- Le théâtre français exporté de la métropole.
- 2- Le théâtre français colonial, écrit et joué en Indochine.
- 3- Le théâtre vietnamien, laotien, khmer francophone écrit et joué en Indochine (Vi Huyen Dac, Pham Van Ky, etc.)
- 4- Le théâtre parlé en langue vernaculaire - vietnamien, laotien, khmer, inspiré du modèle français (Nguyen Van Vinh, Pham Quynh, Vu Dinh Long, Vi Huyen Dac, Nguyen Huu Kim, Thê Lu, Doan Phu Tu, etc.)

Ces axes pourront croiser les questions suivantes :

- La diffusion et la réception du théâtre français en Indochine. Quel a été le rôle de la traduction dans la découverte du théâtre français ? Quel a été le rôle de l'école franco-indigène ? Quel a été celui des revues littéraires ? Quel a été celui de la critique théâtrale, tant dans la presse française qu'en langue vernaculaire ?

- La dramaturgie (thèmes, personnages, construction des pièces, etc.) du théâtre colonial français, du théâtre francophone, du théâtre parlé en langue vernaculaire.

- Les conditions de la mise en scène et la question des publics. Quels lieux accueilleraient les spectacles (théâtres municipaux, salles privées ?) et pour quels types de publics (français ? local ?) ? Quel a été le statut des troupes ? (théâtre amateur ? professionnel ? troupes françaises ? vietnamiennes ? autres ?). Quelle a été l'esthétique des mises en scène ? Sur le plan de l'architecture et de l'urbanisme, quelles ont été les modalités de la construction des théâtres en Indochine ? (quand, comment, quel type d'architecture ?).

- La question de la censure. Quelle organisation administrative a été mise en place par le Gouvernement Général de l'Indochine pour surveiller et réglementer les spectacles ? (rôle des

⁸ FLICKER, Corinne, « Les formes dramatiques populaires sur la scène française tonkinoise (1884-1945) », in ALEXANDRE-BERGUES, Pascale, (dir.), *L'Idée de littérature à l'épreuve des arts populaires (1870-1945)*, Paris, Éditions Classiques Garnier, coll. « Rencontres », 2015, p. 359-372.

⁹ Le public vietnamien a accès au théâtre français surtout par le biais de l'école où l'on incite les élèves à apprendre par cœur des extraits principalement de trois auteurs du théâtre classique : Racine, Corneille et Molière. Cf. : Phi HOC, « J'apprends le théâtre français », *Ảnh hưởng của sân khấu Pháp với sân khấu Việt Nam. Influence du théâtre français sur l'art dramatique vietnamien*, Hanoi, Viện sân khấu, 1998, p. 62. Édition bilingue.

¹⁰ FLICKER, Corinne (dir.), *Le Théâtre français et l'Indochine*, *Revue d'Histoire du Théâtre*, n°264, oct.-déc. 2014. Ce numéro 264 comporte un dossier complémentaire publié sous forme numérique : FLICKER, Corinne (dir.), *Le Théâtre français et l'Indochine : les sources archivistiques théâtrales aux Archives Nationales du Vietnam (Centre n°1, Hanoi), aux Archives nationales d'outre-mer (Aix-en-Provence) et à la Société d'Histoire du Théâtre (BnF)*, n° en ligne de la *Revue d'Histoire du Théâtre*, 2014-4. <http://sht.asso.fr/les-archives-du-theatre-au-vietnam/>

Le numéro 264 et le dossier en ligne ont été publiés de façon concomitante avec : FLICKER, Corinne, et NGUYEN, Phuong Ngoc (dir.), *Théâtres français et vietnamien : un siècle d'échanges (1900-2008). Réception, adaptation, métissage*, Presses Universitaires de Provence, coll. « Textuelles », 2014.

Commissions théâtrales municipales, etc.). Quels spectacles (en langue vernaculaire ? en langue française ?) ont été interdits ou ont vu leurs subventions allouées, refusées ? Quelles ont été les raisons de la censure ?

Croisant l'analyse du répertoire théâtral et de sa mise en scène, ainsi que celle plus historique et sociologique de sa diffusion et de sa réception, ou encore plus politique de la censure, les orientations scientifiques contenues dans ce numéro souhaitent développer le domaine des études sur le théâtre en Indochine, vaste champ qui mérite d'être mieux connu. Les articles ne se limiteront pas au Vietnam et s'étendront autant que possible au Laos et au Cambodge.

Les propositions d'articles (titre + argumentaire environ 500 mots) seront adressées à **corinne.flicker@univ-amu.fr** et à **tran.thiquyen@vnu.edu.vn** avant le **15 mars 2018** et les articles définitifs (maximum 30 000 signes espaces compris) seront à remettre avant le **1^{er} juin 2018**.

Références bibliographiques :

Ouvrages :

Ảnh hưởng của sân khấu Pháp với sân khấu Việt Nam. Influence du théâtre français sur l'art dramatique vietnamien, Hanoi, Viện sân khấu, 1998. Édition bilingue.

Anthologie de la littérature vietnamienne. Hanoi, Éditions en langues étrangères, 1975, t 3.

BOURRIN, Claude, *Le Vieux Tonkin. Le théâtre, le sport, la vie mondaine de 1884 à 1989*, Saigon, Aspar, 1935.

BOURRIN, Claude, *Le Vieux Tonkin. Le théâtre, le sport, la vie mondaine de 1890 à 1994*, Hanoi, Imprimerie d'Extrême-Orient, 1941.

DINH, Xuan Nguyên, *Apport français dans la littérature vietnamienne (1651-1945)*, Saigon, Imprimerie Xa-Hoi, 1961.

DURAND, Maurice, et NGUYEN, Trân Huân, *Introduction à la littérature vietnamienne*, Paris, Maisonneuve et Larose, 1969.

FLICKER, Corinne, et NGUYEN, Phuong Ngoc (dir.), *Théâtres français et vietnamien : un siècle d'échanges (1900-2008). Réception, adaptation, métissage*, Presses Universitaires de Provence, coll. « Textuelles », 2014.

HUE, Bernard, *et alii, Littératures de la Péninsule indochinoise*, Paris, KARTHALA-AUF, 1999.

LE BRUSQ, Arnould, et DE SELVA, Léonard, *Le Vietnam, à travers l'architecture coloniale*, Paris, Editeur Chaudray, Ed. Patrimoines et médias, Ed. de l'Armateur, 1999.

MALLERET, Louis, *L'Exotisme indochinois dans la littérature française depuis 1860*, Paris, Larose, 1934.

NGUYEN, Van Ky, *La Société vietnamienne face à la modernité (Le Tonkin de la fin du XIX^e siècle à la Seconde Guerre mondiale)*, Paris, L'Harmattan, 1995.

PHAM, Thê Ngũ, *Việt Nam văn học sử giản ước tân biên (tập III – Văn học hiện đại 1862-1945). Histoire de la littérature vietnamienne*, vol. 3, 1862 à 1945, Saigon, NXB Đại Nam, 1965.

PHAN, Kế Hoàn, et Huỳnh, Lý, *Bước đầu tìm hiểu lịch sử kịch nói Việt Nam. Introduction à l'histoire du théâtre parlé vietnamien*, Hanoi, NXB Văn Hóa, 1978.

PHAN, Trọng Thường, *Những vấn đề lịch sử văn học kịch Việt Nam (nửa đầu thế kỷ XX). Les Questions de l'histoire théâtrale en tant que genre littéraire*, Hanoi, NXB Khoa học xã hội, 1996.

TRAN, Đình Hựu, et Lê, Chí Dũng, *Văn học Việt Nam giai đoạn giao thời 1900-1930. La littérature vietnamienne en transition 1900-1930*, Hanoi, NXB Đại học và Giáo dục, 1988.

TRAN, Văn Giáp, *et al. Lược truyện các tác gia Việt Nam. Les Auteurs vietnamiens*, Hanoi, NXB Khoa học xã hội, 1972.

TRAN, Văn Khê, *Hồi ký. Mémoires*, Hochiminh-ville, NXB Trẻ, 2001.

VU, Đình Long, *Tuyển tập kịch. Sélection d'œuvres théâtrales*, Hanoi, NXB Hội Nhà Văn, 2009.

VU, Ngọc Phan, *Nhà văn hiện đại. Les Écrivains modernes*, Hanoi, NXB Tân Dân, 1942-1945. Réédition à Hanoi : NXB Khoa học xã hội, 1989.

Revues :

DINH, Quang (dir.), *Mise au point : théâtre vietnamien et autres théâtres d'Asie*, Hanoi, *Études vietnamiennes*, n°4-1998 (130).

FLICKER, Corinne (dir.), *Le Théâtre français et l'Indochine*, *Revue d'Histoire du Théâtre*, publication de la Société d'Histoire du Théâtre-BnF, n°264, oct.-déc. 2014.

FLICKER, Corinne (dir.), *Le Théâtre français et l'Indochine : les sources archivistiques théâtrales aux Archives Nationales du Vietnam (Centre n°1, Hanoi), aux Archives nationales d'outre-mer (Aix-en-Provence) et à la Société d'Histoire du Théâtre (BnF)*, n° en ligne de la *Revue d'Histoire du Théâtre*, 2014-4.

<http://sht.asso.fr/les-archives-du-theatre-au-vietnam/>

Articles :

« Ce que pourrait être le théâtre en Indochine », in *Les Pages indochinoises*, Revue littéraire et artistique d'Indochine et d'Extrême-Orient, Hanoi, 15 octobre 1925, p. 397-400.

DINH, Quang, « Le théâtre d'Asie : tradition et modernité », in DINH, Quang (dir.), *Mise au point : théâtre vietnamien et autres théâtres d'Asie*, Hanoi, *Études vietnamiennes*, n°4-1998 (130), p. 7-18.

FLICKER, Corinne, « Théâtre à la tonkinoise. La politique théâtrale française en Indochine (1884-1930) », in GUILLEMIN, Alain, (dir.), *Vietnam, le destin du lotus*, n°12, Paris, Revue *Riveneuve Continents*, Riveneuve Éditions, 2010, p. 175-185.

Article traduit en vietnamien par Trần Văn Công :

<http://nico-paris.com/tin-tuc-84/chinh-sach-san-khau-cua-phap-o-dong-duong-cac-vo-dien-o-ha-noi-tu-1884-den-1930.vhtm>

FLICKER, Corinne, et NGUYEN, Phuong Ngoc, « Le théâtre vietnamien. Une rencontre avec l'Occident dans la première moitié du XX^e siècle », in FEUILLEBOIS-PIERUNEK Ève (dir.), *Théâtres d'Asie et d'Orient. Traditions, rencontres, métissages*, Bruxelles, Peter Lang, coll. « Dramaturgies », 2012, p. 121-139.

FLICKER, Corinne, « Le théâtre français au Vietnam : un modèle pour la modernité », in FLICKER, Corinne, et NGUYEN, Phuong Ngoc (dir.), *Théâtres français et vietnamien. Un siècle d'échanges (1900-2008). Réception, adaptation, métissage*, Presses Universitaires de Provence, 2014, p. 3-13.

FLICKER, Corinne, « Le théâtre français en Indochine : du divertissement à la censure », in Corinne FLICKER (dir.), *Le Théâtre français et l'Indochine*, *Revue d'Histoire du Théâtre*, n° 264, oct.-déc. 2014, p. 429-433.

FLICKER, Corinne, « Le répertoire colonial. Le théâtre censuré de Jacques Ponty : *Les Asservis* », in Corinne FLICKER (dir.), *Le Théâtre français et l'Indochine*, *Revue d'Histoire du Théâtre*, n°264, oct.-déc. 2014, p. 469-484.

FLICKER, Corinne, « Les sources archivistiques théâtrales, outils pour la recherche en histoire du théâtre », in FLICKER, Corinne (dir.), *Le Théâtre français et l'Indochine : les sources archivistiques théâtrales aux Archives Nationales d'Outre-Mer et aux Archives Nationales du Vietnam*, n° en ligne de la *Revue d'Histoire du Théâtre*, 2014-4.

<http://sht.asso.fr/les-archives-du-theatre-au-vietnam/>

FLICKER, Corinne, « Inventaire du fonds Claude Bourrin à la Société d'Histoire du Théâtre (BnF) et correspondance avec les fonds des Archives Nationales du Vietnam (Centre n°1, Hanoi) et des Archives nationales d'outre-mer (Aix-en-Provence) », in FLICKER, Corinne (dir.), *Le Théâtre français et l'Indochine : les sources*

archivistiques théâtrales aux Archives Nationales du Vietnam (Centre n°1, Hanoi), aux Archives nationales d'outre-mer (Aix-en-Provence) et à la Société d'Histoire du Théâtre (BnF), n° en ligne de la Revue d'Histoire du Théâtre, 2014-4.

<http://sht.asso.fr/les-archives-du-theatre-au-vietnam/>

FLICKER, Corinne, « Les formes dramatiques populaires sur la scène française tonkinoise (1884-1945) », in ALEXANDRE-BERGUES, Pascale (dir.), *L'Idée de littérature à l'épreuve des arts populaires (1870-1945)*, Paris, Éditions Classiques Garnier, coll. « Rencontres », 2015, p. 359-372.

FLICKER, Corinne, « Molière sur la scène tonkinoise des années 1920 : de la traduction en *quoc gnu* aux mises en scène en français », in *Dịch Văn học, một số vấn đề lý thuyết và các bài học kinh nghiệm [Traduction littéraire, problèmes théoriques et leçons acquises]*, Nhà xuất bản Đại học Quốc gia Hà Nội [Maison d'Édition de l'Université Nationale de Hanoi], 2016, p. 409-420.

FLICKER, Corinne, « Le reportage sur le théâtre en Indochine : des récits de voyage à la presse coloniale », in BRIDET, Guillaume, DURAND, Jean-François, ROUDIL, Roland, (dir.), *Le Reportage colonial*, Cahiers de la SIELEC n°11, Paris-Pondichéry, Kailash Éditions, 2016, p. 101-114.

FLICKER, Corinne, « Pham Van Ky, un classique francophone ? », in *La Littérature vietnamienne francophone*, Revue *La Francophonie en Asie-Pacifique*, n°1 septembre 2017, publication de l'Institut Francophone International - Université Nationale du Vietnam Hanoi et des Presses Universitaires de Provence, p. 27-35.

FLICKER, Corinne, « Un passeur en Indochine : Claude Bourrin, une vie de théâtre (1898-1952) », in BRIDET, Guillaume, et DURAND, Jean-François, *Parcours en regard : passeurs, alliés et transfuges à l'époque coloniale*, Kailash Éditions, à paraître 2018.

LE, Thanh, « Kịch viết bằng thơ. Pièces de théâtre en vers », *Tri Tân*, 8 mars 1944, 133, p. 4-5.

LOMBARD, Denys, « Prélude à la littérature 'indochinoise' » in LOMBARD, Denys et alii, *Rêver l'Asie. Exotisme et littérature coloniale aux Indes, en Indochine et en Insulinde*, Paris, Editions de l'Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales, 1993.

NGUYEN, Dinh Nghi, « Le drame moderne (théâtre parlé) vietnamien : le retour au traditionnel », in ĐINH, Quang (dir.), *Mise au point : théâtre vietnamien et autres théâtres d'Asie*, Hanoi, *Études vietnamiennes*, n°4-1998 (130), p. 38-46.

NGUYEN, Hữu Vinh, et NGUYEN, Văn Sâm, *Giới thiệu tổng « Đông Lộ Dịch », bản Nôm sau cùng của thế kỷ 20, mới phát hiện. Présentation de la pièce « Dong Lo Dich » dans sa version en caractères nôm, un texte nouvellement découvert*, texte électronique, URL :

http://www.trangnhahoaihuong.com/phpWebSite/index.php?PAGE_id=357&PAGE_user_op=view_page&modulepagemaster (consulté le 18/12/2017).

PHAM, Dan Binh, « Écrivains vietnamiens de langue française : création et créativité », in *Cahiers d'Études vietnamiennes*, 11, 1994-1995, p. 9-22.